



Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού
Εφορεία Αρχαιοτήτων Πέλλας

Ministry of Culture and Sports
Ephorate of Antiquities of Pella

Οθωμανικά Μνημεία Γιαννιτσών

Ottoman Monuments of Giannitsa

Μαυσωλείο Γαζή Εβρενός

Ο αρχικός πυρήνας του κτιρίου, ο χώρος που φιλοξενούσε τον τάφο του Γαζή Εβρενός, ταυτίζεται με τον βορειοδυτικό χώρο του μνημείου. Ο χώρος αυτός, σχεδόν τετράγωνος, με τη μορφή μονόχωρου τουρμπέ, με τρούλο και τέσσερις πλευρές ανοιχτές, διαμορφωμένες με τόξα, ανάγεται στις πρώτες δεκαετίες του 15ου αιώνα. Σταδιακά το κτίριο επεκτείνεται, καθώς εξακολουθούν να ενταφιάζονται στον χώρο και άλλα μέλη της οικογένειας. Στα τέλη του 19ου αιώνα, ο τάφος του βορειοδυτικού χώρου ανακατασκευάζεται και οι περιμετρικοί τοίχοι διακοσμούνται με τοιχογραφίες. Σύμφωνα με την επιγραφή που διατηρείται στην πρόσοψη του μνημείου, ο κύκλος εργασιών και επεμβάσεων κλείνει το 1910, όταν το κτίριο ανακατασκευάζεται ριζικά, παίρνοντας τη σημερινή μορφή.



Mausoleum Gazi Evrenos

The initial core of the building, the burial place of Gazi Evrenos, occupies the north-west part of the monument. That space, which is almost square, in the shape of a single-spaced mausoleum with a dome and four open sides with arcs, dates back to the first decades of the 15th century. Gradually, the building expanded, due to the continuing burying of other family members. In the late 19th century, the tomb at the north-west was reconstructed and the peremetric walls were decorated with frescoes. According to the inscription on the façade of the monument, all additional work finished in 1910, when the building took its present form and the reconstruction was completed.



Λουτρό Γαζή Εβρενός

Πιθανότατα μεταξύ των ετών 1385-1395 ο Γαζή Εβρενός χτίζει το λουτρό, το οποίο σύμφωνα με τον Εβλιγιά Τσελεμπί είναι το «πιο αξιόπαινο από όλα για την ατμόσφαιρά του, το κτίριό του, τους υπηρέτες του και τα χαλιά του». Ανήκει στην κατηγορία των διπλών λουτρών, με χώρους ξεχωριστούς για άνδρες και γυναίκες.

The Gazi Evrenos Bath

Gazi Evrenos built the Bath probably between 1385-1395; according to Evliya Celebi it was “the most creditable of all because of its atmosphere, building, servants and carpets”. It belongs to the type of a double bath, with separate areas for men and for women.



Mescit

Το τετράγωνο κτίριο με το ανοιχτό πέρασμα στο ισόγειο και τον όροφο, με εξωτερική κλίμακα και κόγχη προσευχής - mihrab, χρονολογείται στον 16ο αιώνα. Λειτουργούσε πιθανότατα ως μικρό τέμενος - mescit, έχοντας τον χώρο της προσευχής στον όροφο και αποτελούσε τμήμα ενός μεγαλύτερου συγκροτήματος κτιρίων.

Mescit

The square building with the open passage in the ground level and the floor, with an exterior staircase and a praying niche - mihrab, dates back to the 16th century. It probably served as a small mosque - mescit, with the praying place at the first floor, and constituted part of a larger building complex.



Τέμενος Ισκεντέρ Μπέη

Στις αρχές του 16ου αιώνα, ο δισέγγονος του Γαζή Εβρενός, Ισκεντέρ Μπέης, ανακαινίζει το πιο εντυπωσιακό σε μέγεθος τρουλαίο τέμενος της πόλης, χτισμένο αρχικά από τον Γαζή Εβρενός. Ο Εβλιγιά Τσελεμπί το περιγράφει ως «το πιο στολισμένο, εξαίσιο και με μεγαλύτερο αριθμό πιστών».

Iskender Bey Mosque

In the early 16th century, the great-grandson of Gazi Evrenos, Iskender Bey, reconstructed the most impressive in size domed mosque of the city originally built by Gazi Evrenos. Evliya Celebi describes it as “the most ornamented one, sublime and with the greatest number of pilgrims”.



Πύργος Ρολογιού

Ο Πύργος του Ρολογιού κατασκευάζεται από τον Εμίρ Σερίφ Αχμέτ Εβρενόσογλου το 1753, σύμφωνα με την κτητορική επιγραφή της ανατολικής πλευράς του. Στο εσωτερικό διαμορφώνονται πέντε πατώματα. Μία σκάλα οδηγούσε στον πυργίσκο, όπου μία καμπάνα χτυπούσε στις ώρες της ημέρας.

The Clock Tower

According to the patronal inscription on the eastern side of the monument, the Clock Tower was built by Emir Sherif Ahmet Evrenosoglou in 1753. In the interior there are five floors. A stair case led to the turret, which housed the bell that sounded the hours of the day.



Τα Γιαννιτσα των οθωμανικών χρόνων

Τα Γιαννιτσα ιδρύονται μεταξύ των ετών 1383 - 1385 από τον Γαζή Εβρενός και αναδεικνύονται σε σημαντικότερο στρατιωτικό, πνευματικό, πολιτιστικό και θρησκευτικό κέντρο της βαλκανικής χερσονήσου. Τόσο ο ιδρυτής τους, όσο και οι απόγονοί του, χτίζουν στην πόλη ευαγή ιδρύματα, πολλά από τα οποία σώζονται ακόμα και σήμερα, ενώ άλλα είναι γνωστά από περιγραφές περιηγητών. Ο Εβλιγιά Τσελεμπί, που επισκέπτεται την πόλη το 1668, κάνει λόγο για 17 τεμένη, ιεροδιδασκαλείο, 7 σχολεία, 3 δημόσια λουτρά, 70 ιδιωτικά λουτρά, μπεζεστένι, 740 καταστήματα, παζάρι, χάνια και μεγάλο καραβάν σεράι. Η ταφή του ιδρυτή Γαζή Εβρενός στην πόλη, καθιερώνει τα Γιαννιτσα ως ιερή πόλη των Οθωμανών.



Giannitsa during Ottoman times

Giannitsa, founded between the years 1383-1385 by Gazi Evrenos, flourishes to the most important military, spiritual, cultural and religious centre of the Balkan Peninsula. Its founder, as well as his descendants, built charitable institutions in the city, many of which remain even today, while others are known from the descriptions of various travelers. Evliya Celembi, who visited the city in 1668, recorded the existence of 17 mosques, a madrasah, 7 schools, 3 public baths, 70 private baths, a covered market, 740 shops, a bazaar, inns and a big caravanserai. The burial of Gazi Evrenos in the city establishes Giannitsa as a holy city for the Ottomans.



Τέμενος Αχμέτ Μπέη

Το τέμενος αναφέρεται ως «μέγας τόπος προσκυνήματος», καθώς σε αυτό ενταφιάστηκε ο Σείχη Ιλαχή, περίφημος λόγιος και άγιος του 15ου αιώνα. Δίπλα του θάφτηκε και ο ιδρυτής του τεμένους, ο εγγονός του Γαζή Εβρενός, Αχμέτ Μπέης. Αποτελείται από τον τετράγωνο χώρο της προσευχής, προστώο και μιναρέ.

The Ahmet Bey Mosque

The Mosque was known as “a great place of pilgrimage”, since the grave of Sheikh Ilahi the famous scholar and saint of the 15th century is located in its interior. Ahmet Bey, the grandson of Gazi Evrenos, was buried next to the tomb of Sheikh Ilahi. The Mosque consists of the square hall prayer, the portico and a minaret.



Λουτρό Σεΐχη Ιλαχή

Χτισμένο στα τέλη του 15ου αιώνα από τον Αχμέτ Μπέη, προς τιμήν του Σείχη Ιλαχή, είναι γνωστό από τον Εβλιγιά Τσελεμπί για τις ιαματικές του ιδιότητες. Πρόκειται για μονό λουτρό με τους χώρους του διαταγμένους σε σειρά. Διαθέτει αποδυτήριο, χλιαρό, ζεστό χώρο και δεξαμενή.

The Sheikh Ilahi Bath

Built at the end of the 15th century by Ahmet Bey in honor of Sheikh Ilahi, the Bath became known for its curative properties mentioned by Evliya Celebi. It is a single Bath with its rooms in line. It provides changing room, warm and hot room and a water cistern.



Πληροφορίες - Information: Tel. +302382031160
e-mail: efapel@culture.gr | pella.museum@gmail.gr

Κείμενα: Γ. Σκιαδαρέσης, Μετάφραση: Χ. Παπαιοκονόμου | Ε. Τσιγαρίδα
Γραφιστικός σχεδιασμός: Γ. Σκιαδαρέσης | Χ. Τζώτζης